**Kirkelig markering i gudstjenesten – Samenes nasjonaldag 2025**

Samenes nasjonaldag dag 6. februar er en kirkelig merkedag med egne tekstrekker og egen Dagens bønn.

Den samiske nasjonaldagen kan markeres i egen gudstjeneste på selve dagen eller i forbindelse med hovedgudstjenesten nærmeste tilliggende søndag.

Aktuelle enkeltpersoner eller samiske miljøer i lokalsamfunnet bør trekkes inn i forberedelsen og gjennomføringen av gudstjenesten. Dette kan være for eksempel ulike lokale samiske organisasjoner, foreldrenettverk, samiske språksentre og andre.

Lokale forhold avgjør hvordan gudstjenesten legges opp og i hvilken grad samisk språk tas i bruk. Dagens tematikk kan få nedslag i salme- og tekstvalg, preken, forbønn, musikk, symbolhandlinger etc. Som et minimum kan et kyrie på samisk synges og dagen tematiseres i forbønnen.

Et utvalg liturgiledd på nordsamisk, lulesamisk og sørsamisk finnes i Ordning for hovedgudstjeneste (Ordning for hovedgudstjenesten s 70-71).

Det finnes også salmer på de samiske språkene i Norsk Salmebok 2013, oversikt s 1421 og 1422.

Teksten fra Johannes evangelium foreligger også for første gang på skoltesamisk i dette dokumentet.

Bruk av ulike målformer og språk

Språkunderet på pinsedag - at alle hørte apostlene tale om Guds storverk på sine egne tungemål - viser at den kristne kirke fra første øyeblikk har vært en flerspråklig virkelighet. Språk handler om identitet og tilhørighet. Mange behersker flere språk, men det er på vårt morsmål at vi uttrykker tanker og opplevelser best. Morsmålet er hjertespråket og er knyttet til ethvert menneskes identitet og personlighet. I tillegg er språk uttrykk for vår kulturelle arv og tilhørighet. […]

Når samiske språk […] får lyde i kirkerommet, styrkes språkenes status i menighet og lokalsamfunn og gir verdighet til dem som er knyttet til disse språkene gjennom morsmål og kulturell arv.

**Ressurser til bruk i gudstjenesten**

Nedenfor følger forslag til liturgiledd, tekster og salmer som kan brukes i gudstjenesten, samt andre ressurser som ligger på nett.

[**1. Liturgi**](#_1._Liturgi)

[**2. Dagens bønn**](#_2._Dagens_bønn)

[**3. Tekster for dagen**](#_3._Tekster_for)

[**4. Tanker om tekstene**](#_4._Tanker_om)

[**5. Forbønn**](#_5.__Forbønn)

[**6. Salmeforslag**](#_6._Salmeforslag)

[**7. Nettressurser**](#_7._Nettressurser_-)

[**8. Samiske oversettelser av Bibelen - nettutgaver**](#_8._Samiske_oversettelser)

## **1. Liturgi**

I Ordning for hovedgudstjeneste står følgende liturgiledd på sørsamisk, lulesamisk og nordsamisk:

· Nådehilsen

· Kyrie

· Trosbekjennelsen

· Fadervår

· Tildelingsord ved nattverd

· Velsignelsen

Det finnes også fullstendige samiskspråklige høymesseliturgier som ligger ute på nett. Her finnes også lydfiler som kan brukes for øving på tekst.

Lenker:

[Liturgier - Ressursbanken, Den norske kirke](https://ressursbanken.kirken.no/nb-NO/gudstjenesteliv/liturgi2/liturgier/)

<https://kirken.no/samiske-liturgier>

## **2. Dagens bønn**

*Norsk bokmål*

Gud, himmelens og jordens skaper, du har kalt jordens folk til å være ett i Kristus. Takk at vi alle kan glede oss over vår arv og våre forfedres land.

Vi ber deg:

Bevar og led samefolket, og gi alle folkeslag et verdig liv i rettferd og fred, ved din Sønn Jesus Kristus, vår Herre, som med deg og Den hellige ånd lever og råder, én sann Gud fra evighet til evighet.

Amen

*Sørsamisk*

Jupmele, elmien jïh eatnemen sjugniedæjja, datne veartenen almetjidie gohtjedamme aktesne årrodh Jeesus Kristusinie. Gijhtebe juktie maehtebe mijjen maadtoej aerpeste aavoedidh jïh mijjen maadtoe-laanteste.

Rohkelibie:

Vuesehth geajnoem jïh vaarjelh saemide, jïh baajh gaajhkide almetjidie vyörtegsvoetesne jïh raeffesne veasodh dov Baernine, Jeesus Kristusinie, mijjen Åejvine, gie datnine jïh Aejlies Voejkeninie aktene jeala jïh reerie, aajne, saetnies Jupmele ihkuvistie ihkuvasse.

Aamen

*Lulesamisk*

Jubmel, alme ja ednama sjivnnjediddje, dån la gåhttjum ednama álmmugijt viesutjit aktan Krisusijn. Gijtto gå mij gájka máhttep mijá árbes ja mijá ájttegij duobddágijs ávvudallat.

Råhkålip dunji:

Várjjala ja oatsoda sámeálmmugav, ja sálli gájkka almasjtjerdajt viesutjit værddogis iellemav rievtesferdukvuodan ja ráfen, Barnat Jesus Kristusa, mijá Hærrá baktu, guhti dujna ja Ájlis Vuojŋŋanijn viessu ja ráddi, ájnna duohta Jubmel ihkeven ájges ihkeven ájggáj.

Amen

*Nordsamisk*

Ipmil, almmi ja eatnama sivdnideaddji, don leat rávkan máilmmi álbmogiid leat oktan álbmogin Kristusis. Giitu go mii buohkat beassat illudit iežamet árbbi ja máddariiddámet eatnama dihtii.

Mii rohkadallat:

Várjal ja láide sámi álbmoga, ja atte buot álbmogiidda árvvolaš eallima vuoiggalašvuođas ja ráfis, Bártnát Jesus Kristusa, Hearrámet, bokte, guhte duinna ja Bassi vuoiŋŋain eallá ja ráđđe, okta duohta Ipmil agálašvuođas agálašvuhtii.

Amen

## **3. Tekster for dagen**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Samenes nasjonaldag – Torsdag 6. februar 2025*** | | |
| *III* | *2 Mos 3,1–6* | *Moses og tornebusken* |
|  | *Apg 2,1–12* | *Pinsedagen* |
|  | *Joh 21,9–13* | *Jesus møter disiplene* |

**Sørsamisk:**

**2 Mos 3,1-6**

Gosse Mosje sov voehpen Jetroven, Midjanen hearran sïrvide ryöjnesjeminie, dellie saedtiepleahkan mubpien raadtan sïrvide sietieji jïh Jupmelen vaaran, Horebese bööti. 2 Desnie Åejvien eengkelem vööjni skomtjelisnie mij tåarne-stråmhposne navvi. Gosse Mosje dam vööjni 3 dellie ussjedi: ”Magkeres rovnegs vååjnese! Tjoerem dahkoe vaedtsedh vuartasjidh mannasinie ij stråmhpoe buelelh.” 4 Gosse Åejvie vööjni Mosje dahkoe mænna dellie tåarne-stråmhposte tjåårve: ”Mosje! Mosje!” Dïhte vaestede: ”Nov, daesnie hov leam.” 5 Dellie Jupmele jeahta: ”Aellieh lïhkebe båetieh! Sïgkh gaamegidie, datne aejlies sijjesne tjåadtjoeminie.” 6 Jïh vihth jeahta: ”Manne dov aehtjien Jupmele, Abrahamen Jupmele, Aajsan Jupmele jïh Jaahken Jupmele.” Dellie Mosje jïjtse ååredæjjam tjeavna. Ij doesth Åajvan vuartasjidh.

**Apg 2,1-12**

Pængstebiejjien dellie gaajhkesh dovnesh lin tjåanghkenamme. 2 Dellie amma elmeste sjåvva goh værtoste jïh dïhte abpe gåetiem deavhta gusnie leah tjahkan. 3 Dellie vuejnieh skomtjelh goh dållen skomtjelh fïereguhtese tjöödtjestieh. 4 Jïh fïereguhte Aejlies Voejkeninie deavhtasåvva jïh aalka jeatjah gïeline soptsestidh guktie Voejkene sæjhta.  
5 Jerusalemesne jaahkoles juvdelassjh abpe veartanistie årroeminie. 6 Gosse dam tjoejem guvlieh, stoere krirrie tjåanghkene. Håmpalieh gosse fïereguhte jïjtse gïelem gåvla. 7 Alvesedtieh jïh ipmierden gihtjieh: "Eah dah Galilejeste, gaajhkesh mah soptsesteminie? 8 Guktie fïereguhte mijjeste maahta ietnien gïelem govledh? 9 Mijjieh libie parterh, mederh jïh elamitterh, almetjh mah Mesopotámijistie, Judejeste jïh Kappadokijistie, Pontoseste jïh Asijeste, 10 Frygijeste, Pamfylijistie, Egypteste jïh Libijan Kyrenen dajvijste, mijjieh libie dovne Romeste båateme, 11 juvdelassjh libie jïh dovne almetjh mah juvdelassji jaahkose båateme, mijjieh libie Kreteste båateme jïh dovne Arabijistie - jïh mijjieh govlebe guktie Jupmelen åavtoej bïjre fïereguhten gïeline soptsestieh." 12 Idtjin daejrieh maam edtjin jaehkedh jïh sinsitniem gihtjin: "Mij amma daate?"

**Joh 21,9-13**

**9** Gosse gaadtan båetieh, dållem vuejnieh, jïh guelieh laejpieh sjïjli nelnie.**10** «Buektede guelijste mejtie daelie åådtjeme», Jeesuse jeahta. **11** Simon Pïehtere vïnhtsese vaadtsa jïh viermiem gaadtan geasa. Dïhte stoere guelijste dïeves, stoereluhkie-vïjhteluhkiegolme guelieh desnie. Jalhts dan jïjnjh guelieh, vïermie ij gajhkenh. **12** Jeesuse dellie learoehkidie jeahta: «Båetede jïh byöpmedidie!» Ij gie learoehkijstie doesth gihtjedh: «Gie datne?» Daejrieh badth Åejvie dïhte. **13** Dellie Jeesuse båata, laejpiem vaalta jïh dejtie vadta, gueliem aaj.

**Lulesamisk:**

**2 Mos 3,1-6 *(prøvetekst fra det lulesamiske oversettelsesarbeidet, med tillatelse fra Svenska Bibelsällskapet)***

1 Gå Moses akti räjnnuhij sávtsajt vuohppasis Jetroj, Midjana härráj, de vuojedij dajt åjdåmiehtse nuppe bälláj ja bådij Jubmela várráj, Horebij. 2 Danna Härrá ieŋŋgil ietjas bigodij dållåsjnjibtjon, mij sjnjuohtjalij tjiesskisládnjebiesstagis. Gå Moses vuojnij biesstagav váni buolek sjnjibttjomin, 3 de ussjolij: »Oavddo! Vierttiv dåhku vuolgget gehtjatjit manen biesta ij buole.« 4 Gå Härrá vuojnij suv gehtjatjit mannamin, de Jubmel sunji tjuorvvij tjiesskisládnjebiesstaga sissta: »Moses! Moses!« Sån vásstedij: »Dála lav.« 5 Härrá hålaj: »Ale lahkana! Nuola gábmagijt, ájlis ednama nanna dån la tjuodtjomin.« 6 Ja jårkij: »Áhtját Jubmel lav, Abrahama Jubmel, Isaka Jubmel ja Jakoba Jubmel.« De Moses muodos tjiegaj. Jubmelij ittjij duosta gähttjat.

**Apg 2,1-12**

Gå ájlistakbiejvve bådij, de gájka lidjin tjoahken. 2 Hähkkat almes dudna gulluj degu garra viros, ja de dievdij åbbå viesov gånnå tjoahken lidjin. 3 Vuojnnin dållåsjnjibtjoj lágátjijt, ma juohkkahattja nali juohkásin. 4 Gájka ájlis Vuojŋŋanisás dievdeduvvin ja ietjá gielajt sárnnogåhtin, dan milta majt Vuojŋŋanis sidjij vattij. 5 Jerusalemin jubmelbalulasj juvdá alme vuole juohkka värálda rijkajs årrun. 6 Gå jiedna gulluj de almasjfuovva tjåhkanij, ja dadjanij dajna gå juohkkahasj guláj ietjas giellaj sárnnomav. 7 Imájdalá gatjádin: ”Älle gus galileaga dá gájka, gudi sárnnu? 8 Gåktus de juohkkahasj sárnnomav ietjas iednegiellaj gullá? 9 Mij lip parteaga, medeaga, elamiteaga, boahtám lip Mesopotamias, Judeas ja Kappadokias, Pontosis ja Asias, 10 Frygias ja Pamfylias, Egyptas ja Kyrene dáfojs Libyan. Diehki lip boahtám Romas, 11 goappátjagá juvdá ja proselyhta, mij lip kretaga ja arabaga - ja sijá sárnev Jubmela stuorra dagoj birra iehtjama giellaj gullap.” 12 Iehpedájon ettjin diede majt jáhkket ja de guhtik guojmestisá gatjádin: ”Mij le lik dát?”

**Joh 21,9-13**

9 Gå gáddáj goarridin, de vuojnnin hilladålåv ja hilladålå nanna lájbijt ja guolijt bassumin. 10 Jesus sidjij hålaj: ”Viedtjit guolijs majt jur áttjak oattjojda.” 11 Simon Petrus jávrregáddáj manáj ja viermev gáddáj giesij. Stuorra guolijs lij dievas, tjuohtevihttalåkgålmåt guoles. Ja vájku nåv ållo guolle de viermme ittjij gajkkusa.  
12 Jesus åhpadisålmmåjda javlaj: ”Båhtit båråtjit.” Ittjij sijás aktak duosta gatjádit guhti lij; árvvedin suv Härrán. 13 Jesus dábbánij, váldij lájbev ja guolev ja sidjij vattij.

**Nordsamisk:**

**2 Mos 3,1-6**

Moses guođohii vuohpas Jetro, Midjana báhpa, smávvaomiid. De dáhpáhuvai oktii ahte son doalvvui omiid nuppe beallái meahci ja bođii Ipmila vári, Horeba, vuollái. 2 Doppe sutnje almmustuvai Hearrá eŋgel dollanjuorššu siste, mii šloavggui bastilislánjás. Moses oinnii ahte dolla ii loaktán miestaga, vaikko dat bulii njivžu dollan. 3 Dalle Moses jurddašii: «Mun manan geahččat duon ovddolaš oainnáhusa, go dolla ii loavtte bastilislánjá.» 4 Muhto go Hearrá oinnii su boahtimin lahka geahččat, de son čurvii sutnje bastilislátnjámiestagis: «Moses, Moses!» Moses vástidii: «Dá mun lean.» 5 Hearrá celkkii: «Ale boađe lagabui! Nuola gápmagiid! Dasgo dat báiki mas don čuoččut lea bassi eanan.» 6 Son celkkii vel: «Mun lean áhčát Ipmil, Abrahama Ipmil, Isaka Ipmil ja Jakoba Ipmil.» Dalle Moses govččai ámadaju, danin go son balai geahččamis Ipmilii.

**Apg 2,1-12**

Go hellodatbeaivi bođii, de sii ledje buohkat čoahkis. 2 Fáhkkestaga gullui almmis šuvva dego garra riđđu, ja dat devddii oppa viesu gos sii ledje čohkkámin. 3 Sii oidne njuokčamiid dego dollanjivžžanasaid mat juohkásedje ja luoitádedje juohkehačča ala. 4 De buohkat devdojuvvojedje Bassi Vuoiŋŋain, ja sii sárdnugohte eará gielaid dađe mielde go Vuoigŋa attii sidjiide sárdnut.   
5 Jerusalemis ásse dál ipmilbalolaš juvddálaččat geat ledje boahtán dohko buot álbmogiin almmi vuolde. 6 Go dát jietna gullui, de olmmošjoavku čoahkkanii ja moivašuvai; dasgo juohkehaš gulai sárdnojuvvomin iežas gillii. 7 Sii ovddošedje ja jerre: «Eai bat duot leat buohkat galilealaččat, geat leat sárdnumin? 8 Mo de sáhttit mii gullat juohkehaš iežamet eatnigiela? 9 Mii leat partalaččat ja medialaččat ja elamlaččat, olbmot Mesopotamias, Judeas ja Kappadokias, Pontosis ja Asia eanangottis, 10 Frygias ja Pamfylias, Egyptas ja Libya guovlluin Kyrene lahka, 11 mii leat fárren deike Romas, sihke juvddálaččat ja sii geat leat jorgalan juvddálaš oskui, mii leat kretalaččat ja arabialaččat – ja mii gullat sin sárdnumin Ipmila stuora daguid birra min iežamet gillii.» 12 Buohkat hirpmástuvve ja šadde eahpádussii ja jerre guhtet guimmiineaset: «Mii son dát lea?»

**Joh 21,9-13**

**9** Go sii ledje boahtán gáddái, de sii oidne das guoli bassomin hilladola alde ja láibbi. **10** Jesus celkkii sidjiide: “Buktet veahá dain guliin maid fidniidet.” **11** Simon Peter manai fatnasii ja gesii fierpmi gáddái. Dan dievva ledje stuorra guolit, muhto vaikko guolit ledje ollu – oktiibuot čuođivihttalogigolbma – de fierbmi ii gaikánan. **12** Jesus celkkii sidjiide: “Bohtet boradit.” Ii oktage máhttájeddjiin arvan jearrat sus: “Gii don leat?” danin go sii dihte ahte dat lei Hearrá. **13** Jesus bođii, válddii láibbi ja attii sidjiide, ja son attii maiddái guoli.

**Skoltesamisk:**

**Evvan (Johannes) 21, 9-13**

9Ko sij lauʹǩǩee riddu, vuõiʹnne sij, što tåʹben leʹjje toolâst kueʹl di leeiʹb päšttjeʹmmen. 10Isõs cieʹlǩi siʹjjid: «Puʹhtted tiiʹǩ tõiʹd kuõʹlid, koiʹd jeäskka kooʹddid.» 11Semman Pietar mõõni võnnsa da ǩieʹzzi sääiʹm riddu jõnn kuõʹlivuiʹm. Sääiʹmest leʹjje čueʹtt vittlo kolmm kueʹlled. Håʹt-i leʹjje jiânnai kueʹl, säiʹmm ij ni ǩeâškkjam.

12Isõs cieʹlǩi: «Pueʹtted poorrâd.» Ij ni õhtt mättʼtõspäärnain tuõsttâm kõõččâd, ǩii son leäi. Sij puk tiõʹtte, što son leäi Šurr jiõčč. 13Isõs pueʹđi tollpeällsa, vaaʹldi leeiʹb da kuõʹlid da juõʹjji siʹjjid.

## **4. Tanker om tekstene**

Det skjer møter ved ilden i dagens bibeltekster. Det er fortellingene om den brennende tornebusken (2 Mos 3,1-6), om pinseunderet (Apg 2,1-12) og om den oppstandene Jesus som steker fisk til disiplene ved Genesaretsjøen (Joh 21,9-13). Ildens ulike former er også en tråd i tekstene, ild er også mange har et forhold til, både praktisk og i overført betydning.   
  
De tre tekstene forteller om ekstraordinære erfaringer eller hendelser, der den ikke-synlige verden bryter inn i den synlige. Det gir et forklaret syn på virkeligheten. Det finnes mange personlige beretninger i samiske miljøer i dag om folk som har hatt opplevelser som ikke kan gis en naturlig forklaring, også syn av ild.

Teksten fra 2 Mos 3 er begynnelsen på Israels store frigjøringsfortelling. Det skjellsettende møtet med Gud skjer ikke i et storslagent tempel, men langt ute i ødemarken. Her hører Moses et ord om at stedet han står på er hellig jord. Og han ser en underlig ild som ikke fortærer det den brenner.  
  
Pinsefortellingen omhandler frigjøring for folkene og språkene. Veien til frelse går ikke gjennom et annet folks språk og skikker. Tilhørerne undrer seg og sier: «vi hører dem forkynne om Guds storverk på våre egne språk». En rød tråd i Apostlenes gjerninger er at det ikke er apostlene som tar initiativ til å krysse og rive ned grensen mellom jøder og ikke-jøder. Det skjer ved Ånden. Ilden brenner over apostlene. Men den fortærer ikke. Den bringer liv.

Den nærværende ilden er Guds ånd som på ulike måter virker på mennesker. Det er altså ikke mennesker som virker, men det er Gud gjennom mennesker som er hjelp og støtte for hverandre.

I teksten fra Johannes holder disiplene på med å fiske. De hadde mistet håpet. De hadde satset alt på én sak, men tapt. De trodde Jesus skulle bringe det nye riket med frigjøring for deres folk (jf datidens forventning om Messias). Så døde håpet. Nå var de tilbake der de begynte. Ved fiskebåten. Men der ved ilden ved Genesaretsjøen begynner håpet å gjenoppstå. De møter ham de svek. Men han møter dem ikke med anklage og hevn, som en fortærende ild. I stedet møter han dem med nåde – og stekt fisk, og og en visjon for den mangfoldige menneskehet, der man har en plass å fylle.

Tekstene i kan også sees på som et nærvær som kan åpenbares på uventende tidspunkt. Nærværet er ikke bare i en kirke under en gudstjeneste, men det er der hele tiden. Ilden er en fellesnevner i tekstene, ilden har ulike egenskaper, den brenner opp det gamle, den gir varme, lys, den hjelper til med å tilberede mat, og mennesker har i tusener av år vært samlet i fellesskap rundt den. Bålet kan være et sted for fred og for gode samtaler - bålet er et sted som ikke kjenner alder eller bakgrunn. Ilden kan slukne. Eller man kan bli en ild som fortærer. Hvordan bevarer man sitt hjerte?

Evangeliefortellingen understreker også at det var 153 fisker i garnet. I datiden var det en forestilling om at det fantes 153 fiskeslag i verden. Tallet kan derfor symbolisere alle, hele mangfoldet. Det er kanskje et viktig budskap på en nasjonaldag. Vi feirer vår unike plass i det unike mangfoldet. Eller som det ble sagt i det samepolitiske programmet vedtatt av Samekonferansen i Gällivare 1971: «Vi er samer og vil være samer, uten derfor å være hverken mer eller mindre enn andre folk i verden»

## **5. Forbønn**

Nedenfor finnes forslag til forbønnsledd på norsk, sørsamisk, lulesamisk og nordsamisk arbeidet av Samisk kirkeråd tidligere år.

**Norsk**

Herre, vår Gud, vi takker deg for det samiske folk [vårt folk] og deres[våre] tradisjoner og for de landområder der de [vi] har hatt nok til livets opphold.

Gi oss alle vilje og visdom til å ta vare på alt det gode vi har fått i arv fra våre forfedre. Vi ber i dag særskilt for de samiske primærnæringene og deres muligheter til å høste av naturens gaver på land og hav. Vi ber for dem som opplever uro for framtida på grunn av store tap til rovdyra, og for ungdommen som føler usikkerhet. Vi ber også for fjordfolkets mulighet til å høste av det som havet gir. Lær oss å forvalte dine gaver rett. Det ber vi om i Jesu navn.

**Sørsamisk**

Åejvie, mijjien Jupmele, datnem gijhtebe mijjen almetji åvteste, mijjen vuekiej jïh dajvi åvteste gusnie åadtjobe årrodh jïh gaajhkem jieliemasse åadtjodh.

Vedtieh syjhtedem jïh vijsiesvoetem guktie vaarjelibie gaajhkem bueriem maam libie eerpeme mijjen maadtojste. Rohkelibie: vedtieh saemien jieleme-dårrehtimmide nuepieh eatnamistie jïh jaevrijste gaajhkem jielemasse åadtjodh. Rohkelibie dej åvteste gïeh aerhkie leah båetije biejjiej åvteste juktie vaejsjieh jeeluvistie rebpieldieh jïh noeregi åvteste gïeh aerhkie leah. Rohkelibie dej åvteste gïeh mearoen baalte årroeminie guktie dah mearoste beapmoeh åadtjoeh. Vuesehth guktie edtjebe dov buerie vadtesidie staerieslaakan vaarjelidh. Dan bïjre rohkelibie Jeesusen nommesne.

**Lulesamisk**

Hærrá Jubmel, gijttep duv sáme álmmuga [mijá álmmuga] ja sijá [mijá] dábij åvdås ja daj duobddágij åvdås gånnå sij [mij] li[p] bierggim.

Vatte midjij gájkajda sidodav ja vijsesvuodav váj várajda válldep gájkka buorev majt lip ietjama ájttegijs árbben oadtjum. Uddni sierraláhkáj råhkådallap sáme vuodoæládusáj åvdås ja sijá máhttelisvuodaj åvdås nuoren ja aj gátten bierggit. Råhkålip sijáj åvdås gudi boahtteájges mårråhi urudisáj diehti, ja nuoraj åvdås gudi juorruli. Råhkådallap aj vuodnaårrij åvdås váj sij bessi nuores tjuohppat. Åhpada mijáv váj vuogas láhkáj duv vattáldagájt háldadip. Dav råhkådallap Jesusa namán.

**Nordsamisk**

Hearrá, min Ipmil, mii giitit du sámi álbmoga (min álbmoga) ja sin (min) árbevieruid ovddas ja guovlluid ovddas gos sii (mii) leat viežžan birgejumi.

Atte midjiide buohkaide dáhtu ja viissisvuođa atnit vára buot buriin maid min máttarváhnemat leat midjiide addán árbin. Mii rohkadallat erenoamážit sámi vuođđoealáhusaid ovddas ja vejolašvuođa háhkat birgejumi luonddu valljodagain sihke eatnamis ja ábis. Mii rohkadallat sin ovddas geat boraspiriid speadjamiid dihte vuorrástuvvet boahtteáiggi dihte, ja nuoraid ovddas geat dovdet eahpesihkarvuođa. Mii rohkadallat maid buohkaid ovddas geat ásset vuonain ja vižžet birgejumi das maid mearra addá. Oahpat min geavahit du attáldagaid rievttes láhkái. Dan rohkadallat mii Jesusa nammii.

**Fader vår**

**Sørsamisk:**

Aehtjie mijjen guhte leah Elmierijhkesne.

Baajh dov nommem aejliestovvedh.

Baajh dov rijhkem båetedh.

Baajh dov syjhtedem eatnamisnie sjidtedh guktie Elmierijhkesne.

Vedtieh mijjese daan biejjien mijjen fierhten-beajjetje laejpiem.

Luejhtieh mijjeste maam mijjieh meadteme

guktie mijjieh luejhtebe dejstie guhth mijjese meadteme.

Aellieh luejhtieh mijjem giehtjelimmij sijse,

valla vaarjelh mijjem bahheste.

Juktie rijhke lea dov, faamoe jih earoe ihkuven aajkan.

Aamen.

**Lulesamisk:**

Áhttje mijá guhti le almen.

Ájlistuvvus duv namma.

Båhtus duv rijkka.

Sjaddus duv sidot gåk almen,

nåv aj ednamin.

Vatte midjij uddni mijá bäjvvásasj lájbev.

Ja luojte midjij suttojdimme ándagis,

nåv gåk mij aj luojttep mijá velgulattjajda.

Ja ale mijáv gähttjalibmáj lájddi,

ájnat várjjala mijáv bahás.

Juhte duv le rijkka ja fábmo ja herlukvuohta

ihkeven ájggáj.

Amen.

**Nordsamisk:**

Gammel form:

Áhčči min, don guhte leat almmis.

Basuhuvvos du namma.

Bohtos du riika.

Šaddos du dáhtu,

mo almmis nu maiddái eatnama alde.

Atte midjiide odne min beaivválaš láibámet.

Ja atte midjiide min suttuideamet ándagassii

Nugo maiddái mii ándagassii addit min velggolaččaidasamet;

ja ale doalvvo min geahččalusa sisa,

muhto beastte min bahás eret.

Dasgo du lea riika ja fápmu ja gudni agálašvuhtii!

Amen.

Ny form:

Áhččámet, don guhte leat almmis!

Basuhuvvos du namma.

Bohtos du riika.

Šaddos du dáhttu,

mo almmis nu maiddái eatnama alde.

Atte midjiide odne min beaivválaš láibbi.

Atte midjiide min suttuid ándagassii,

nugo mii ge ándagassii addit velggolaččaidasamet.

Ale ge doalvvo min geahččalussii,

muhto beastte min bahás eret.

Dasgo du lea riika ja fápmu ja gudni agálašvuhtii.

Amen.

På nordsamisk brukes det to oversettelser av Fader vår. Om dere er usikre på hvilken form dere kan bruke, kan menighetens medlemmer rådføres om hvilken form de er mest fortrolige med.

## **6. Salmeforslag**

I Norsk salmebok 2013 finnes 15 salmer på henholdsvis sørsamisk, lulesamisk og nordsamisk språk; alle med norsk parallelltekst. Registeret over samiske salmer bakerst i Norsk salmebok (s. 1421 – 1422) kan være til hjelp i planleggingen av gudstjenesten. Menigheter som bruker egne samiske salmebøker (nordsamisk og lulesamisk) vil ha et større utvalg salmer å velge blant.

Nedenfor er et lite knippe samiske salmer med henvisning både til Norsk salmebok og andre salmebøker.

Den samiske nasjonalsangen

Norsk salmebok (2013): 758 (på norsk, nordsamisk, lulesamisk og sørsamisk) Om sangen: <http://www.sametinget.no/Om-Sametinget/Bakgrunn/Nasjonaldag-og-nasjonale-symboler>

Kyrie (nordsamisk)

Norsk salmebok (2013): 976.6 / Salmer 1997: 270

Biejjiem jih askem / Solen och månen (Sørsamisk omdiktning av Måne og sol)

Norsk salmebok (2013): 241 / Salmer 1997: 282 (sørsamisk)

Sálbmagirji II: 766 (nordsamisk)

Julevsáme Sálmmagirjje: 13 (lulesamisk)

Laudate omnes gentes /Dal lávllo oppa eanan

Norsk salmebok (2013): 384 / Salmer 1997:230 / Sálbmagirji II: 508 (nordsamisk)

Julevsáme Sálmmagirjje: 223 (lulesamisk)

Deilig er jorden

Norsk salmebok (2013): 48 (norsk, sørsamisk, lulesamisk og norsk)

Sálbmagirji II: 376 (nordsamisk)

Julevsáme Sálmmagirjje: 203 (lulesamisk)

Salmer 1997: 283 (sørsamisk)

Gulá muv råhkålvisájt / Hör mina böner, Herre (lulesamisk)

Norsk salmebok (2013): 639

Saalmegærja (2023): 50 (sørsamisk oversettelse)

Jeg folder mine hender små

Norsk salmebok (2013): 731 / Sálbmagirji: 76 (nordsamisk)

Julevsáme Sálmmagirjje: 52 (lulesamisk)

Salmer 1997: 278 (sørsamisk)

Mov aaltere vaerine tjuavkah

Saalmegærja (2023): 10

**Salmebøker**

-Norsk salmebok 2013

-Sálbmagirji - nordsamisk salmebok

-Sálbmagirji II – nordsamisk salmebok

-Julevsáme Sálbmagirji - lulesamisk salmebok. Denne har også noen salmer på umesamisk.

-Saalmegærja - salmebok med salmer på sør- og umesamisk. Utgitt 2023.

Spillebok til Sálbmagirji I og II, Sálbmagirjji šuokŋagirji ble utgitt 2023, den får kjøpt hos Verbum forlag - [Bibelselskapet | Sálbmagirjji šuokŋagirji - Nordsamisk spillebok](https://bibel.no/nettbutikk/s%C3%A1lbmagirjji-%C5%A1uok%C5%8Bagirji-nordsamisk-spillebok)

Noen samiske salmer finnes også i Salmer 1997 og i ´Noen salmer fra nord´

Det er også utgitt samiske salmebøker i Finland og Sverige som brukes i noen menigheter i Norge.

## **7. Nettressurser - Samenes nasjonaldag**

Den norske kirke, Ressursbanken: [Ressursbanken, Den norske kirke - Markering av samenes nasjonaldag](https://ressursbanken.kirken.no/samisk)

Sametinget: [Nasjonaldag og nasjonale symboler - Sametinget](https://sametinget.no/om-sametinget/nasjonaldag-og-nasjonale-symboler/)

Ovttas, samiske læremidler på nett: <http://ovttas.no/nb/node/29492>

Salmer:

[Søk på Ovttas.no: Salmebøker](https://ovttas.no/nb/oza#lang=nb&sort=rel&q=salmeb%C3%B8ker)

[Sálbmagirji (nb.no)](https://www.nb.no/items/3620bccacd2c95bed3635a37ef524d7d)

Norsk salmebok 2013 finnes også som som app til smarttelefon (ikke gratis)

Om bibeltekster

Om samiske bibeloversettelser, Svenska Bibelsällskapet - [Bibeln på samiska - Bibelsällskapet](https://www.xn--bibelsllskapet-bib.se/om-bibelsallskapet/oversatta-bibeln/bibeln-pa-samiska/)

Artikkel om samisk bibeloversettelse

[Bibelselskapet (Norge) | Samisk bibeloversettelse – forsoning i praksis](https://bibel.no/nyheter/samisk-bibeloversettelse-forsoning-i-praksis)

## **8. Samiske oversettelser av Bibelen - nettutgaver**

*Nord- og sørsamisk* [Nettbibelen - søk i Bibelen](https://bibel.no/nettbibelen/les/)

Skoltesamisk:

Evvan evaŋǧe´lium / Johannes evangelium på skoltesamisk:

[Evvan 1 - Evvan evaŋǧe´lium (SKOLT) - Raamattu.fi - Finska Bibelsällskapet - Suomen Pipliaseura](https://www.raamattu.fi/raamattu/SKOLT/JHN.1)

*Lykke til med den kirkelige markeringen av Samenes nasjonaldag!*